

ки, которыми он хотел содействовать культурному и хозяйственному развитию тогдашних остзейских провинций России.

Вероятно, что Ленц был поощряем «Типографической компанией». Об этом свидетельствуют относящиеся к этому времени его многочисленные переводческие проекты. В 1787 г. в Москве появилась книга, изданная Хр. Ридигером и отпечатанная в Лейпциге Брейткопфом, — «Übersicht des Russischen Reichs nach seiner gegenwärtigen Neu eingerichteten Verfassung» — осуществленный Ленцем перевод труда С. И. Плещеева «Обозрение Российской империи в нынешнем ее новоустроенном состоянии» (СПб., 1789). В дальнейшем Ленц трудился над переводом сочинения М. Д. Чулкова «Историческое описание российской комерции...» (СПб., 1781—1788. Т. 1—7). Этим Ленц занимался, очевидно, в последние годы своей жизни. По смерти Ленца Петров писал 19 июля 1792 г. Карамзину: «А мы, оставшиеся с наследием покойного, с Историею Российской торговли, примемся каждый за свой том, будем читать, штудировать, делать выписки...»⁶

Помимо этого Ленц переложил на немецкий язык первые пять песен «Россиады» М. М. Хераскова по изданию, подготовленному Новиковым (Россиада, поэма эпическая. Изд. 2-е, исправленное, пересмотренное и дополненное. М., 1786). Стимулировал работу над переводом, по собственному признанию Ленца, граф Ф. Е. Ангальт: «Als der Graf Anhalt hier durchging, mußte [ich] demselben versprechen, einige Gesänge der Russiade oder Gedichts von Rusland in der Übersetzung mitzutheilen...» («Когда граф Ангальт был здесь проездом, я должен был ему пообещать перевести некоторые песни Россиады, или стихи о России...»)⁷

Уже в ноябре 1785 г. Ленц писал своему отцу, что «habe das Glück gehabt, Sr Exelenz dem Herrn Curator Cheraskoff besondrs empfohlen zu seyn und beschäftige [sich] mit einem Aufsatz über einige Schönheiten seiner Gedichte, insofern sie auf die Erziehung der russischen Jugend Einflüsse haben» («имел счастье специально быть представленным его превосходительству господину куратору Хераскову», и что «занимается в настоящее время статьей о некоторых красотах его стихов, поскольку они имеют влияние на воспитание русского юношества»)⁸ Ленц обратился к переводу поэзии Хераскова также, по-видимому, под влиянием кружка Новикова. Не случайно Карамзин в 1787 г. в письме к И. К. Лафатеру называет Хераскова лучшим русским поэтом.

Среди до сих пор не опубликованных рукописей Ленца находятся переводы, в том числе под заглавием «Aus dem

⁶ Карамзин Н П Письма русского путешественника Л., 1984 С 510

⁷ Briefe von und an Lenz, а. а. О. Ленц отправил свой труд для напечатания в «Deutschen Museum» к Х. Х. Бойе, но посылка, очевидно, затерялась

⁸ Там же